

1. (54-1) ^^Начальнику хора. На струнных [орудиях]. Учение Давида.^^ (54-2) Услышь, Боже, молитву мою и не скрывайся от моления моего;

УПО: Для диригетна хору. На негінах. Псалом навчальний Давидів. (55-2) Вислухай, Боже, молитву мою й від бланання мого не ховайся!

KJV: Give ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.

2. (54-3) внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь

УПО:(55-3) Прислухайсь до мене й подай мені відповідь, я блукаю у смутку своїм і стогну,

KJV: Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise;

3. (54-4) от голоса врага, от притеснения нечестивого, ибо они возводят на меня беззаконие и в гневе враждуют против меня.

УПО:(55-4) від крику ворожого, від утисків грішного, бо гріх накидають на мене вони, і в гніві мене переслідують...

KJV: Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

4. (54-5) Сердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня;

УПО:(55-5) Тремтить моє серце в мені, і страхи смертельні напали на мене,

KJV: My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.

5. (54-6) страх и трепет нашел на меня, и ужас объял меня.

УПО:(55-6) страх та тремтіння на мене найшли, і тривога мене обгорнула...

KJV: Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.

6. (54-7) И я сказал: `кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улел бы и успокоился бы;

УПО:(55-7) казав я: Коли б я мав крила, немов та голубка, то я полетів би й спочив!

KJV: And I said, Oh that I had wings like a dove! for then would I fly away, and be at rest.

7. (54-8) далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне;

УПО:(55-8) Отож, помандрую далеко, пробуватиму я на пустині. Села.

KJV: Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah.

8. (54-9) поспешил бы укрыться от вихря, от бури`.

УПО:(55-9) Поспішу собі, щоб утекти перед вітром бурхливим та бурею...

KJV: I would hasten my escape from the windy storm and tempest.

9. (54-10) Расстрой, Господи, и раздели языки их, ибо я вижу насилие и распри в городе;
УПО:(55-10) Вигуби, Господи, та погуби языка їхнього, бо в місті я бачив насильство та сварку,

KJV: Destroy, O Lord, and divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

10. (54-11) днем и ночью ходят они кругом по стенам его; злодеяния и бедствие посреди его;

УПО:(55-11) вони ходять удень та вночі коло нього на мурах його, а гріх та неправда всередині в ньому,

KJV: Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow are in the midst of it.

11. (54-12) посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его:

УПО:(55-12) нещастя всередині в ньому, а з вулиць його не виходять насилля й обмана,

KJV: Wickedness is in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.

12. (54-13) ибо не враг поносит меня, --это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, --от него я укрылся бы;

УПО:(55-13) бож не ворог злорічить на мене, це я переніс би, і не ненависник мій побільшивсь надо мною, я сховався б від нього,

KJV: For it was not an enemy that reproached me; then I could have borne it: neither was it he that hated me that did magnify himself against me; then I would have hid myself from him:

13. (54-14) но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой,

УПО:(55-14) але ти, чоловік мені рівня, мій приятель близький і знайомий мені,

KJV: But it was thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.

14. (54-15) с которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в дом Божий.

УПО:(55-15) з яким солодко щиру розмову провадимо, і ходимо до Божого дому серед бурхливого натовпу...

KJV: We took sweet counsel together, and walked unto the house of God in company.

15. (54-16) Да найдет на них смерть; да сойдут они живыми в ад, ибо злодейство в жилищах их, посреди их.

УПО:(55-16) Нехай же впаде на них смерть, нехай зйдуть вони до шеолу живими, бо зло в їхнім мешканні, у їхній середині!

KJV: Let death seize upon them, and let them go down quick into hell: for wickedness is in their dwellings, and among them.

16. (54-17) Я же воззову к Богу, и Господь спасет меня.

УПО:(55-17) Я кличу до Бога, і Господь урятує мене:

KJV: As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.

17. (54-18) Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять, и Он услышит голос мой,

УПО:(55-18) увечорі, вранці й опівдні я скажусь й зідхаю, і Він вислухає мого голосу!

KJV: Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.

18. (54-19) избавит в мире душу мою от восстающих на меня, ибо их много у меня;

УПО:(55-19) У мирі Він викупить душу мою, щоб до мене вони не зближались, бо багато було їх на мене!

KJV: He hath delivered my soul in peace from the battle that was against me: for there were many with me.

19. (54-20) услышит Бог, и смирит их от века Живущий, потому что нет в них перемены; они не боятся Бога,

УПО:(55-20) Бог вислухає, і їм Той відповість, Хто відвіку сидить на престоли, Села, бо немає у них перемін, і Бога вони не бояться,

KJV: God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God.

20. (54-21) простерли руки свои на тех, которые с ними в мире, нарушили союз свой;

УПО:(55-21) ворог витягнув руки свої проти тих, що в спокої жили з ним, він зганьбив заповіта свого,

KJV: He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.

21. (54-22) уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее еля, но они суть обнаженные мечи.

УПО:(55-22) його уста гладенькі, як масло, та сварка у серці його, від оливи м'якіші слова його, та вони як мечі ті оголені!...

KJV: The words of his mouth were smoother than butter, but war was in his heart: his words were softer than oil, yet were they drawn swords.

22. (54-23) Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя. Никогда не даст Он поколебаться праведнику.

УПО:(55-23) Свого тягара поклади ти на Господа, і тебе Він підтримає, Він ніколи не дасть захитатися праведному!

KJV: Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.

23. (54-24) Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. А я на Тебя, [Господи], уповаю.

УПО:(55-24) А Ти їх, Боже мій, покидаєш до ями погібелі! Люди чинів кривавих й обмани, бодай своїх днів вони не дожили навіть до половини, а я покладаю надію на Тебе!

KJV: But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.